Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź więc teraz, proszę, swój sprzęt, swój kołczan i swój łuk, wyjdź w pole, upoluj mi zwierzynę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź zaraz, proszę, swój sprzęt, kołczan oraz łuk, wyjdź w pole i ustrzel mi jakieś zwierzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc weź, proszę, swoją broń, kołczan i łuk, wyjdź na pole i upoluj mi zwierzynę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz weźmij proszę naczynia twoje, sajdak twój, i łuk twój, a wynijdź w pole, i ułów mi zwierzynę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi broń twoję, sajdak i łuk, a wynidź na pole, a gdy polując co ugonisz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź więc teraz przybory myśliwskie, twój kołczan i łuk, idź na łowy i upoluj coś dla mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź więc teraz sprzęt swój, kołczan i łuk, wyjdź w pole i upoluj mi zwierzynę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź więc swoje przybory myśliwskie, kołczan i łuk, wyjdź na pole i upoluj mi zwierzynę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc weź swoją broń, kołczan i łuk, wyjdź na pole i upoluj coś dla mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weź więc swoją broń, sajdak i łuk, idź w step i ubij mi coś ze zwierzyny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teraz [naostrz] swoją broń, [weź] swój miecz i łuk, wyjdź na pole i upoluj mi zdobycz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, візьми твою зброю, сагайдак же і лук, і піди на рівнину і вполюй мені дикого звіра, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weź teraz swoją broń, twój kołczan oraz twój łuk, wyjdź na pole i nałów mi zwierzyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc, proszę, weź swój sprzęt, swój kołczan i swój łuk, i wyjdź w pole, i upoluj dla mnie zwierzyny. |

1. 1) zwierzynę, צָיִד (tsaid). [↑](#footnote-ref-2)